

Смирнова Елена

кандидат педагогических наук,

доцент кафедры теории и методики

преподавания иностранных языков и культур

Тольяттинского государственного

университета, Тольятти (Россия)

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ УМЕНИЙ РЕЧЕВОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ВУЗЕ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СРЕДСТВ ИКТ

Незважаючи на те, що навчання умінням іноземної мови отримало найбільш повне розкриття в методиці викладання іноземної мови, досі залишається ряд питань, пошук шляхів подальшого підвищення його ефективності. У наш час вирішення цього завдання отримує особливий зміст у зв'язку із впровадженням у навчальний процес засобів ІКТ. Вивчення іноземної мови, використовуючи засоби ІКТ, покликане забезпечити підвищення рівня навчальної автономії, можливості до самоосвіти; розвиток когнітивних і наукових умінь; розвиток інформаційної культури; розширення кругозору і підвищення загальної культури студентів; виховання толерантності і поваги до духовних цінностей різних країн і народів. У статті розглядається питання ефективності використання засобів ІКТ у процесі формування і вдосконалення вмінь мовленнєвої іноземної діяльності.

Ключові слова: *інформаційні та комунікаційні технології (ІКТ), іноземна мова, аудіювання, самоосвіта, міжкультурна комунікація, пара лінгвістичні засоби, машинний переклад, електронні засоби навчального призначення, індивідуалізація навчання, електронні словники, компетенція.*

Несмотря на то, что обучение умениям иноязычной речи получило наиболее полное освещение в методике преподавания иностранного языка, до сих пор остается ряд вопросов, побуждающих поиск путей дальнейшего повышения его эффективности. В настоящее время решение этой задачи приобретает особый смысл в связи с внедрением в учебный процесс средств ИКТ. Изучение иностранного языка при использовании средств ИКТ призвано обеспечить повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие информационной культуры; расширение кругозора и повышение общей культуры студентов; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов. В статье рассматривается вопрос эффективности использования средств ИКТ в процессе формирования и

совершенствования умений речевой иноязычной деятельности.

Ключевые слова: информационные и коммуникационные технологии (ИКТ), иностранный язык, аудирование, самообразование, межкультурная коммуникация, паралингвистические средства, машинный перевод, электронные средства учебного назначения, индивидуализация обучения, электронные словари, компетенция.

In spite of the fact that training to abilities of foreign language speech has received the overall interpretation in language teaching methodology, till now there are some questions left, prompting to the further increase of its efficiency. Now the decision of this problem is getting special sense in connection with the introduction of ICT means in educational process. Learning of a foreign language by using ICT means provides to increase a level of an educational autonomy, ability to self-education; development of cognitive and research abilities; development of information culture; expansion of an outlook and increase of the general culture of students; training of tolerance and respect for cultural wealth of different countries and people. In the article the question of efficiency of use of ICT means in the course of formation and perfection of abilities of foreign language speech is considered.

Key words: information and communication technologies (ICT), foreign language, listening, self-education, cross-cultural communication, paralinguistic tools, machine translation, electronic means of educational purpose, individualization of training, electronic dictionary; online dictionary, competence.

Учебный процесс по иностранному языку это – специально организованный, управляемый процесс взаимодействия преподавателя и студентов, направленный на усвоение знаний, умений и навыков, овладение компетенций, формирование мировоззрения, развитие умственных сил и потенциальных возможностей студентов, выработку и закрепление навыков самообразования.

Содержание обучения иностранным языкам традиционно находится под пристальным вниманием как дидактов, так и методистов. Содержание обучения иностранному языку является многокомпонентным и составляет «все то, что вовлекается в преподавательскую деятельность учителя, учебную деятельность учащегося, учебный материал, а также процесс его усвоения». С его помощью происходит достижение цели обучения иностранным языкам. Современные отечественные исследователи (Е. И. Пассов, В. П. Кузовлев,

Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, И. Л. Бим и др.) рассматривают его как постоянно развивающуюся категорию, в которой отражается как предметный аспект, так и процессуальный. Предметный аспект соотносится с разнообразными знаниями, вовлекаемыми в процесс обучения иностранным языкам. Процессуальный аспект – это собственно навыки и умения использовать приобретаемые знания с целью осуществления реальной коммуникации. Наиболее распространенная среди методистов точка зрения (И. Л. Бим, Е. И. Пассов и др.) на содержание обучения иностранным языкам базируется на общепедагогической трактовке этой категории, предусматривающей в своем составе знания, умения и навыки речевой иноязычной деятельности, а также знания о мире, опыт осуществления способов деятельности, опыт творческой деятельности, а также опыт эмоционального отношения к объектам действительности, обретаемый в процессе обучения.

Умение не появляется само собой, оно основано на навыках. Речевые навыки есть речевые операции, отличающиеся бессознательностью, полной автоматичностью, соответствием норме языка, нормальным темпом (скоростью) выполнения, устойчивостью. Таким образом, речевые навыки – это стереотипные, механические образования, автоматизированные компоненты сознательной речевой деятельности в устной и письменной форме. Сформировать речевой навык – обеспечить студенту возможность правильно строить собственные письменные и устные иноязычные высказывания и понимать высказывания других людей. К речевым навыкам, входящим в состав речевых умений, относятся: лексический, грамматический, орфографический, произносительный навыки. Умение – освоенный человеком путем упражнений способ выполнения действия, обеспечиваемый совокупностью приобретенных знаний и навыков. Использование речевых навыков для того, чтобы самостоятельно и с учетом целей и ситуации общения выражать свои мысли, намерения, переживания и адекватного понимания мыслей других людей – носителей изучаемого языка, является показателем сформированности речевых умений. Владеть таким умением – значит уметь правильно выбрать стиль речи, подчинить форму речевого высказывания задачам общения, употребить самые эффективные для данной цели и при данных условиях языковые и неязыковые средства.

Умение позволяет выполнять действие не только в привычных, но и в изменившихся условиях. Поскольку условия общения никогда не повторяются полностью и каждый раз человеку приходится заново подбирать необходимые языковые и паралингвистические средства общения, речевые умения носят творческий характер. Они представляют собой результат овладения языком на каждом этапе обучения и различаются по видам речевой деятельности

(говорение, аудирование, чтение, письмо), т.е.:

1) умения говорить на иностранном языке – осуществлять монологические высказывания и принимать участие в диалогическом общении адекватно целям, задачам, условиям общения;

2) умения целенаправленно понимать информацию как при непосредственном общении с собеседником, так и при опосредованном общении (радио, видео и др.);

3) умения понимать информацию при чтении адекватно целям общения (полное, точное, глубокое понимание, ознакомление с содержанием, просмотр текста и т.д.);

4) умения письменно передавать информацию адекватно целям и задачам общения, правильно оформляя письменное сообщение в зависимости от его формы (письмо, реферат и т.д.).

Можно выделить три этапа работы по формированию и развитию умений. Первый этап имеет четыре подэтапа. Как правило, некоторых подэтапов может не быть, т.к., например, произносительные навыки сформированы и идет совершенствование данных навыков, которое может происходить в процессе формирования лексических и грамматических навыков, т.к. этот процесс невозможен без произнесения речевого материала. Подэтапы могут меняться местами: новая лексика усваивается на пройденной грамматике, новая грамматика – на усвоенной ранее лексике.

Второй этап предусматривает целенаправленное сталкивание навыков с ранее усвоенными на первом этапе. Таким образом, осуществляется их комбинирование. Так, если на первом этапе усвоено прошедшее время глагола, то в упражнения второго этапа следует включать такие задания, которые бы заставляли студентов в своих высказываниях противопоставлять это время другому прошедшему или прошедшее – настоящему и будущему. В данном случае совершенствование навыков владения временными формами будет идти по пути их дифференциации, будет укрепляться такое важное качество навыка, как устойчивость. Что касается совершенствования лексических навыков, то оно будет тем успешнее, чем большим количеством сочетаний, связей «обрастет» слово. Важно включать в упражнения второго этапа те слова из запаса студентов, с помощью которых можно образовать сочетание на основе слов, усвоенных на первом этапе. Совершенствование навыков на втором этапе осуществляется также благодаря зрительному, аудитивному подкреплению: студент прочитывает текст, неоднократно просматривает его в связи с заданиями, прослушивает, просматривает видео, что способствует запоминанию. Суть второго этапа заключается в трансформации материала и его комбинирование с усвоенным ранее.

На третьем этапе формируются все качества чтения, говорения,

аудирования и письма как деятельности и как продукта. Специфика работы на данном этапе заключается в том, что используются новые ситуации более сложные с психологической и лингвистической точек зрения. Опоры здесь служат лишь стимулом к видам речевой деятельности и направляют их в смысловом отношении. Важнейшей чертой этого этапа является то, что здесь осуществляется обучение в его диалогической, групповой и коллективной форме. На данном этапе выполняются упражнения, главная характеристика которых – это мотивированное выражение своих мыслей, что возможно при подлинной ситуативности, наличии речемыслительных задач.

Описанный цикл работы позволяет успешно формировать умения речевой иноязычной деятельности при использовании средств информационных и коммуникационных технологий (ИКТ), предоставляющих для каждого умения возможности, описанные ниже. Циклы повторяются, в каждом осваивается определенная доза учебного материала, а речевое умение с каждым разом совершенствуется.

Необходимо отметить, что в настоящее время в связи с расширением межкультурных контактов и обменов, усилением процесса глобализации современные образовательные программы по иностранным языкам предусматривают развитие всех видов речевой деятельности. В настоящее время цель обучения иностранным языкам следует понимать как «повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования». Речь идет о становлении у студента основных черт «вторичной языковой личности» (в определении И. И. Халеевой), совокупность которых составляет сложное интегративное целое, выходящее коммуникативную межкультурную компетенцию.

Несмотря на то, что обучение умениям иноязычной речи получило наиболее полное освещение в методике преподавания иностранного языка (И. Л. Бим, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, Е. И. Пассов, Г. В. Рогова, С. К. Фоломкина и др.), до сих пор остается ряд вопросов, побуждающих поиск путей дальнейшего повышения его эффективности. В настоящее время решение этой задачи приобретает особый смысл в связи с внедрением в учебный процесс средств ИКТ. Изучение иностранного языка призвано обеспечить повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие

информационной культуры; расширение кругозора и повышение общей культуры студентов; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Исследования (М. А. Бовтенко, М. Ю. Бухаркина, И. Е. Гречихин, А. В. Зубов, Т. В. Карамышева, З. Ф. Мазур, Р. П. Мильруд, А. А. Петухова, Е. С. Полат, И. В. Роберт, Е. В. Смирнова, Е. П. Соснина, С. В. Титова, С. В. Титова, И. И. Халеева, И. А. Цатурова, Л. А. Цветкова и др.) показывают, что средства ИКТ позволяют осуществить новые качественные изменения в системе образования, включая и обучение умениям речевой иноязычной деятельности.

В связи с этим важным является представление о том, как и какие средства ИКТ могут быть встроены в учебный процесс по формированию и совершенствованию умений речевой иноязычной деятельности, особенно в процессе аудирования.

В современном обществе люди слушают 45 % времени, говорят – 30 %, читают – 16 %, пишут – 9 %. Опросы деловых людей показали, что у работников внешнеторговых организаций рабочее время распределяется следующим образом: аудирование – 35 %, говорение – 20 %; чтение – 15 %, письмо – 30 %. Аудирование является сложной рецептивной мыслительно – мнемической деятельностью, связанной с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении.

Аудирование до сих пор иногда рассматривается как побочный продукт говорения, нередко используется на занятиях эпизодически и в ситуациях далеких от аутентичных. Под аутентичной ситуацией слушания понимается реальный контекст чужой культуры и материалы, составленные носителями языка для носителей языка. Из исследований отечественных и зарубежных психологов известно, что слушающий опирается при аудировании на свой опыт и развитые психологические механизмы. Принимая информацию фонологического уровня, он должен перекодировать ее в единицы концептуального уровня, используя различные опоры восприятия, в том числе подсказывающую функцию ситуаций.

Из всех технических средств обучения средства ИКТ наиболее успешно содействуют студенту в восприятии информации. Исследования показывают, что использование аудиоформата в электронных средствах учебного назначения (ЭСУН) по иностранным языкам является обучающей ценностью в связи с возможностью наличия

- различных режимов воспроизведения аудиотекстов: аутентичный, учебный в естественном темпе и замедленный;
- средств визуализации, позволяющих студентам наглядно представить процессы, сопровождающих процесс производства речи, и сравнить собственное произношение с эталонным. Для этих целей используются анимация, иллюстрирующая движение органов речи, и различные типы

графиков, показывающие амплитуду колебания звука;

- записи речи;
- динамичных иллюстраций. Для динамичных иллюстраций используется анимация, трехмерные модели и видео;
- специфически компьютерных видов заданий: прослушивание выборочного материала, наглядное представление характера звучания, музыка;

- имитации реальных ситуаций общения. Примерами подобного упражнения могут служить задания по аудированию в ЭСУН по английскому языку «New Interchange» и «Английский для общения». Они требуют понимания на слух и выполнения инструкций и ответных реплик: услышав телефонный звонок, необходимо включить в кабинете свет, снять трубку телефона, выполнить просьбы звонящего, прореагировать на услышанную реплику приветствия, извинения, благодарности и т.п.

- паралингвистических средств аудирования, представленных в ЭСУН по иностранному языку, которые уточняют содержание, способствуют удержанию внимания, усиливают понимание замысла высказывания. Следует отметить, что до 60 % информации передается с помощью паралингвистических элементов речи: акустические элементы (междометия, ритм, повышение и понижение голоса, паузы и т.п.), визуальные (мимика, жесты, поза говорящих и др.), тактильные (пожатие рук, похлопывание по плечу, отталкивание и др.), что в условиях традиционного обучения почти невозможно.

Формирование фонетических навыков аудирования происходит и за счет включения в процесс обучения аудированию аутентичных материалов, отражающих повседневную жизнь носителей языка, традиции, культуру, что создает условия для формирования аутентичных фонетических навыков аудирования, аутентичности контекста. Большое значение для обучения иностранному языку имеют исследования, связанные с определением корреляции между речевым и музыкальным слухом. В связи с этим следует отметить положительное влияние музыки, пения. Не только дети, но и взрослая аудитория студентов с удовольствием поют английские песни, рифмовки, джазовые грамматические скандирования и т.п.

За успешное аудирование речи отвечает также принцип адаптации. В этом случае для формирования фонетических навыков аудирования студенту необходимо слушать и слышать людей с различными голосовыми параметрами: голос, тембр, темп, интонация, мелодика, диалект, носитель языка, иностранец и т.п. Именно поэтому на начальном этапе обучения предпочтительна совместная работа нескольких преподавателей, ведущих занятия по звучащей речи, а при формировании аудитивных навыков так важно чередование различных мужских и женских голосов. Но поскольку в реальных условиях неязыковых вузов это не предусматривается и является невозможным, то представляется единственно возможным решением – использование различных средств ИКТ, предусматривающих вышеперечисленные требования. Один и тот же текст, адекватно понимаемый

студентом в тихой аудитории, оказывается невероятно сложным для его восприятия при наличии отвлекающих внимание шумов. Отсекать посторонние звуковые сигналы от воспринимаемой на слух речи помогает механизм селекционирования. Не случайно в современные ЭСУН по развитию умений аудирования целенаправленно включаются видеосюжеты, в ходе которых герои общаются в обстановке реальной коммуникации при различного рода шумовых помехах (движущийся транспорт, доносящаяся речь окружающих людей и др.). Искусственность традиционного аудиопрослушивания очевидна по сравнению с возможностями видеооборудования при обучении аудированию.

Практически все современные ЭСУН по иностранному языку так или иначе работают со звуком. Как минимум, они позволяют прослушать текст или его отдельные фрагменты, а наиболее продвинутые позволяют поработать с микрофоном. Услышать себя со стороны, сравнить свое произношение с произношением диктора – это ценная возможность, одно из преимуществ ЭСУН перед учебником традиционным. В некоторых ЭСУН пользователь должен дать устный ответ на поставленный вопрос, произнеся в микрофон слово или фразу. Программа тут же сообщает, правильно или нет. Но для настоящего времени этот вопрос полностью не решен, т.к. настоящее компьютерное распознавание речи – сложнейшая задача, требующая таких ресурсов и программных решений, которых у пользователя домашнего компьютера, скорее всего, нет. В ЭСУН вместо полного распознавания речи реализуется упрощенная версия, которая позволяет программе понять в общих чертах, то или не то слово произнес обучаемый. На сегодняшний день существуют программы, в которых действительно анализируется интонация и произношение обучаемого. Результат отображается в виде графиков. Обучаемый сравнивает насколько его график похож на график, соответствующий произношению диктора.

В связи с вышесказанным, необходимо отметить одну из причин малой эффективности некоторых существующих ЭСУН: отсутствие в них возможностей для отработки слухомоторных навыков. Именно они лежат в основе формирования умений в любом виде иноязычной речевой деятельности.

Таким образом, использование средств ИКТ в процессе формирования и совершенствования умений и навыков речевой иноязычной деятельности позволяет сделать вывод о том, что они предоставляют следующие возможности: индивидуализация обучения; оперирование большими объемами информации; комплексное мультисенсорное воздействие на различные каналы восприятия путем использования текста, графики, звука, мультимедиа, видео; неограниченное количество обращений к заданиям;

предоставление обратной связи; адаптивность, нелинейность предоставления информации, индивидуальность дизайна; автоматизированный контроль и др.

Положительные примеры использования ЭСУН, компьютерных словарей, систем машинного перевода, Интернета для обучения студентов английскому языку позволяют сделать вывод о перспективе дальнейшего развития данного направления в процессе формирования и совершенствования умений и навыков речевой иноязычной деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бовтенко М. А. Компьютерная лингводидактика : учебное пособие / М. А. Бовтенко. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 216 с.
2. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студентов лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
3. Зубова И. И. Информационные технологии в лингвистике / И. И. Зубова. – Минск : МГЛУ, 2001.
4. Иловайская Ю. В. Использование компьютерных программ в обучении иностранным языкам / Ю. В. Иловайская // Вестник МГУ. – Сер. 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 3.
5. Карамышева Т. В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера / Т. В. Карамышева. – СПб. : Союз, 2001. – 192 с.
6. Клобукова Л. П. Проблемы обучения аудированию в зеркале реальной коммуникации / Л. П. Клобукова, И. В. Михалкина // Мир русского слова. – 2001. – № 3.
7. Примерная программа дисциплины «Иностранный язык» федерального компонента цикла ОГСЭ в ГОС ВПО второго поколения. – М., 2000.
8. Роберт И. В. Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы, перспективы использования / И. В. Роберт. – М. : Школа-Пресс. 1994. – 205 с.
9. Смирнова Е. В. Эффективность и качество компьютерных средств обучения английскому языку / Е. В. Смирнова // Тезисы докладов региональной научно-практической конференции «Информационные технологии в высшем профессиональном образовании». – Тольятти, 2005. – С. 124–128.
10. Цатурова И. А. Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам : учебно-методическое пособие / И. А. Цатурова, А. А. Петухова. – М. : Высш. шк., 2004. – 95 с.